Translated Test Directions

These directions may only be used with students who have the Non-embedded Designated Support of Translated test directions for the Washington Comprehensive Assessment of Science online test.

* The *TA Script of Student Directions* must be used for all test administrations. These directions have sections that correspond to the *TA Script of Student Directions*.
* These directions include several blank lines. Test Administrators should fill in blank lines prior to test administration.
* A bilingual adult can read these directions to students.
* These directions can be printed and given to students for them to read.

# Supplemental Student Test Directions

This section provides statements that can be read during testing if the student is off task, has a concern about a question, gets stuck on a question, or needs more information about collapsing stimuli or locking questions. This section is not part of logging a student in to a test.

| **English**  | **Somali** |
| --- | --- |
| It is important you do your best. | Waa muhiim in aad samayso dadaal kaaga ugu badan. |
| If you need a break, ask your Test Administrator before you pause your test.  | Haddii aad u baahan tahay fasax, weydii Maamulaha Tijaabadaada ka hor inta aadan joojin tijaabadaada.  |
| Your Test Administrator cannot help you check your answers. | Maamulaha Tijaabadaadu kuma caawin karo hubi jawaabahaaga. |
| If you do not know how to enter an answer to a question, select Tutorial from the context menu to view a short video. | Haddii aadan aqoon si jawaab loo galiyo su`aal, ka dooro Iftiimin **(**Tutorial) qoraalka xulashada si aad u aragto muuqaal yar. |
| You can read the question again and think about what the question is asking you to do. | Waxaad aqrin kartaa su`aalaha mar labaad kana fikir waxa su`aashu ay kuwaydiinayso in aad samayso. |
| Try your best and choose the answer that makes the most sense to you. | Isku day dadaalkaaga ugu danbeeya doorana jawaabta kuugu macquulsan. |
| Remember, you can use scratch paper to write down your ideas first. Enter anything you want scored into the online test. | Xasuusnow, waxaad isticmaali kartaa warqad falaad ah si aad u qorta fikradahaaga marka hore. Gali wax kasta oo aad rabto in aad keento tijaabada online-ka ah. |
| Click the plus symbol to see the information section at the top of your screen and scroll down to see the next information section. Click the minus symbol to close the information section again. | Riix calaamadda kudar si aad u aragto qaybta macluumaadka oo ku taal shaashadda qaybta kore hoosna u dag si aad u aragto qaybta macluumaadka ee xigta. Riix calaamadda kajar si aad u xirto qaybta macluumaadka mar kale. |
| You will not be able to change your answer to a locking question after you move to a different question, even if you flag the question for review. Make sure you have given your best answer before you move to a different question. | Ma awoodi doontid in aad badasho jawaabtaada su`aal xiran kadib marka aad u gudubto su`aal kale, xataa haddii aad su`aasha u calaamadayso dib u eegis. Hubi in aad bixiso jawaabtaada ugu wanaagsan kahor inta aadan u gudbin su`aal kale. |

# Student Log in and Test Directions

This section provides steps in the *TA Script of Student Directions* that must be followed to log a student in to a test.

| **English**  | **Somali** |
| --- | --- |
| If you have a bag, cell phone, or other electronic device, raise your hand and your Test Administrator will show you where to put it. If you have a cell phone or other electronic device during the test, it will be reported and you will get a zero on your test. | Haddii aad wadato boorso, teleefoonka gacanta, ama qalab kale oo elektoroonik ah, gacanta taag maamulaha tijaabadaada ayaa ku tusaya meesha ay tahay in la dhigo. Haddii aad haysato teleefoonka gacanta haysato inta lagu guda jiro tijaabada, waa laga warbixin doonaa waxaad na eber ka heli doontaa tijaabadaada. |
| Your Test Administrator will pass out your materials. | Maamulaha tijaabadaada waxa uu gudbin doonaa ashyaa daada. |
| Print your name on each piece of paper. You can use the paper during the test, but answers on paper will not be scored. Enter anything you want scored into the online test. Your Test Administrator will collect the papers at the end of the test session. | Ku qor magacaaga mid kasta oo waraaq ah. Waad isticmaali kartaa waraaqda inta lagu guda jiro tijaabada, laakiin jawaabaha ku qoran waraaqda lama keeni doono. Gali wax kasta oo aad rabto in aad keento tijaabada online-ka ah. Maamulaha tijaabadaada ayaa aruurin doona waraaqaha dhammaadka xilliga tijaabada. |
| Find the secure browser icon on the computer screen. If you need help, raise your hand. | Doon-doon calaamada barowsarka ee amaanka ah ee kutaal shaashadda kombuyuutarka. Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Open the secure browser. You will see the Please Sign In page. If you need help, raise your hand. | Fur barowsarka amaanka ah. Waxaad arki doontaa bogga (Please Sign In). Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Type your first name into the “First Name” space. | Ku qor magacaaga meesha “Magaca Kowaad” (First Name). |
| Type your SSID number into the “Student ID” space.  | Ku qor lambarkaaga SSID meesha “Aqoonsiga Ardayga” (Student ID). |
| Type the session ID into the “Session ID” space. If you need help, raise your hand. | Ku qor aqoonsiga xilliga meesha “Aqoonsiga Xilliga” (Session ID). Haddii aad caawin u baahan tahay gacanta taag. |
| Now click Sign In. | Hadda riix (Sign In). |
| You will see the Is This You page. Make sure your name, grade, and SSID are correct. | Waxaad arki doontaa bogga (Is This You). Hubi in magacaaga, darajadaada, iyo SSID-gaagu saxan yihiin. |
| If everything on this page is correct, click Yes. If the information is not correct, raise your hand. | Haddii wax kasta oo boggaan ku jira ay saxan yihiin, riix Haa (Yes). Haddii macluumaadku uusan sax ahayn, taag gacanta. |
| Now click Start Summative: Grade \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Hadda riix Bilow Guud ahaan Darajada. (Start Summative: Grade) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| You will see the Waiting for Approval page. Please wait for your Test Administrator to approve your test.  | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Sugidda Ansixinta (Waiting for Approval). Fadlan ka sug maamulahaaga tijaabada in uu aqbalo tijaabadaada.  |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. Click View Test Settings to make sure your settings are correct. If your test settings are correct, click OK. If your test settings are not correct, raise your hand. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Waxaad ku Dhowdahay in aad Diyaar u Tahay in aad Bilowdo Tijaabadaada (You Are Almost Ready to Begin Your Test). Riix Arag Hagaajinta Tijaabada (View Test Setting) si aad u hubiso in hagaajintaadu ay sax tahay. Haddii hagaajinta tijaabadaadu ay saxan tahay, guji OK. Haddii hagaajinta tijaabadaadu ay san sax ahayn, gacanta taag. |
| Now click View Help Guide.  | Hadda riix Arag Hagaha Caawinta (View Help Guide).  |
| Please read the Help Guide carefully. It has information about moving through test questions and pausing the test. The Help Guide also contains information about test tools. | Fadlan u aqri Hagaha Caawinta si taxadar leh. Waxa ay wadataa macluumaad ku saabsan ku dhex socotka suaalaha tijaabada iyo joojinta tijaabada. Hagaha Caawintu waxa uu sidoo kale wataa macluumaad ku saabsan qalabka tijaabada. |
| You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon on the top right corner of the screen. If you have any questions, raise your hand. | Waad arki kartaa Hagaha Caawiyaha waqti kasta inta lagu jiro tijaabada adoo riixaya calaamadda calaamatu su`aalka ku taal qaybta kore ee dhinaca midigta shaashadda. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| Click Back to close the Help Guide. | Riix Back si aad u xirto Hagaha Caawinta. |
| During the test you must answer each question on the screen before moving on to the next screen. It is important to give your best answer to each question. Some questions have more than one part. You can scroll down the screen to see all parts of a question. | Inta lagu guda jiro tijaabada waa in aad ka jawaabto su`aal kasta oo shaashadda saaran inta aadan u gudbin shaashadda xigta. Waa mid muhiim ah in aad su`aal kasta ka bixiso jawaab taada ugu wanaagsan. Su`aalaha qaar waxay leeyihiin wax ka badan hal qayb. Waxaad hoos u dajin kartaa shaashadda si aad u aragto dhammaan qaybaha su`aasha. |
| Some questions are locking questions. This means you cannot change your answer to the question after you move to a different question. When you first see them, locking questions have a green padlock next to the question number. When you click Back or Next, a pop-up box will give you one last chance to check your answer. After you move to a different question, you will not be able to change your answer to a locked question even if you marked it for review. A red padlock will show next to the question number when the question is locked.  | Su`aalaha qaar waa su`aalo xiran. Tan waxay la micno tahay in aadan jawaab taada badali karin kaddib marka aad aaddo su`aasha kale. Marka ugu horreysa oo aad aragto, su`aalaha xiran waxa ay leeyihiin qunful cagaaran oo ku dhagan lambarka su`aasha. Marka aad riixdo Back ama Next, sanduuqa macluumaadka ayaa ku siinaya halkii fursad ee ugu danbaysay ee aad ku hubiso jawaab taada. Kaddib marka aad aaddo su`aal kale, ma awoodi doontid in aad jawaab taada u badasho su`aal xiran xitaa haddii aad u calaamadaysay in dib loo eego. Qunful guduudan ayaa ka muuqan doona meel ku xigta lambarka su`aasha marka su`aasha la xiro.  |
| If you have any questions, raise your hand. | Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| If you pause the test for more than 20 minutes, you will not be able to go back and change your answers, even for questions you marked for review. If you need to pause your test and take a break, raise your hand. | Haddii aad joojiso tijaabada wax kabadan 20 daqiiqo, ma awoodi doontid in aad dib ugu laabato aadna badasho jawaabahaaga, xittaa su`aalaha aad u calaamadaysay dib u eegis. Haddii aad rabto in aad joojiso tijaabadaada aadna qaadato fasax, gacantaada taag. |
| You must finish answering locking questions before you can pause your test. | Waa in aad dhammaysaa ka jawaabista su`aalaha xiran kahor inta aadan joojin tijaabada. |

# Test Sessions

This section provides directions about the number of sessions and final steps for logging a student into a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. Raise your hand when you are done. If you have any questions, raise your hand.ORYou will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad dhammaynaysa tijaabada maanta. Marka aad dhammayso, fadlan hubi shaqadaada hubina in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalaha. Gacanta taag marka aad dhammayso. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag.AMAWaxaa lagu siin doontaa \_\_\_\_\_\_\_\_ xilli si aad u dhammayso tijaabo. Xilligaan, waad joojin doontaa \_\_\_\_\_\_\_\_\_ daqiiqo. Kaddib waxaad heli doontaa 10 daqiiqo si aad u hubiso jawaabahaaga. Marka aad ku laabato tijaabadaada, ma awoodi doontid in aad dib ugu laabato aadna badasho jawaabahaaga. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Fiiri Macluumaadka Tijaabada Dheeriga ah (Additional Test Information). Waxa ay leedahay,,“Riixidda Tijaabo Hadda Bilow, (Begin Test Now) waxaan fahansanahay in tijaabadaan ay tahay mid khaas ah iyo in aanan guurin karin ama aanan kala hadli karin qayb tijaabadaan ah qofna.” Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Marka aad gaarto sanduuqa Taxadarka (Attention) kaasoo sheegaya in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalihii, jooji gacantana taag. Maamulaha Tijaabadaada ayaa kuu imaan doona in uu ku caawiyo. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Marka aad diyaar u tahay in aad bilowdo, riix Bilow Tijaabo Hadda (Begin Test Now). |

# Pausing for Multiple Sessions

This section provides directions for pausing a test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| You have 10 minutes left to test. Finish the question(s) you are working on. Then check your answers to all questions you answered. When you are done, raise your hand. | Waxaad heysataa 10 daqiiqo oo tijaabo ah. Dhammee su`aasha(laha) aad ka shaqaynayso. Kaddib hubi jawaabaha dhammaan su`aalaha aad ka jawaabtay. Marka aad dhamaystirto, gacanta taag. |
| You will have more time to finish the test. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you need more time to check your answers, raise your hand.  | Waxaad heli doontaa waqti badan oo aad ku dhammayso tijaabada. Marka aad ku laabato tijaabadaada, ma awoodi doontid in aad dib ugu laabato aadna badasho jawaabahaaga. Haddii aas u baahan tahay waqti dheeraad ah si aad u badasho jawaabahaaga, gacanta taag.  |
| When you are done, click Pause. An Attention box will ask you if you are sure. Click Yes to pause your test. | Marka aad samayso, riix Jooji (Pause). Sanduuqa taxaddar (Attention) ayaa ku weydiinaya in aad hubto. Riix Haa (Yes) si aad u joojiso tijaabadaada. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Fadlan sug halka Maamulaha Tijaabadaada uu aruurinayo ashyaa daada. |

# Continuing Testing After a Pause

This section provides directions for resuming a test after pausing the test.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| If you previously started the test but did not finish, the word Resume is next to the test name. Click Resume. | Haddii aad horey u bilowday tijaabada laakiin aadan dhammayn, ereyga dib u bilow (Resume) ayaa ku xiga magaca tijaabada. Riix dib u bilow (Resume). |
| You will see the Waiting for Approval page. Here are a few reminders for testing. You can see the Help Guide any time during the test by clicking on the question mark icon. You can pause the test by clicking Pause, not Next, after answering a question. If you need a break, raise your hand. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay Sugidda Ansixinta (Waiting for Approval). Halkaan waxaa ah xasuusinno dhowr ah ee tijaabada. Waxaad arki kartaa Hagaha Caawiyaha waqti kasta inta lagu guda jiro tijaabada adigoo riixaya calaamadda calaamatu su`aalka. Waxaad joojin kartaa tijaabada adigoo riixaya jooji (Pause), ma ahan Next, kaddib marka aad su`aal ka jawaabto. Haddii aad fasax u baahan tahay, taag gacanta. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| You will finish the test today. When you finish, please check your work and make sure you answered all the questions. If you have any questions, raise your hand.ORYou will have \_\_\_\_\_\_\_\_ sessions to finish the test. For this session, you will stop after \_\_\_\_\_\_\_\_\_ minutes. Then you will have 10 minutes to check your answers. When you return to your test, you will not be able to go back and change your answers. If you have any questions, raise your hand. | Waxaad dhammaynaysa tijaabada maanta. Marka aad dhammayso, fadlan hubi shaqadaada hubina in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalaha. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag.AMAWaxaa lagu siin doontaa \_\_\_\_\_\_\_\_ xilli si aad u dhammayso tijaabo. Xilligaan, waad joojin doontaa \_\_\_\_\_\_\_\_\_ daqiiqo. Kaddib waxaad heli doontaa 10 daqiiqo si aad u hubiso jawaabahaaga. Marka aad ku laabato tijaabadaada, ma awoodi doontid in aad dib ugu laabato aadna badasho jawaabahaaga. Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| Please wait for your Test Administrator to approve your test. | Fadlan ka sug maamulahaaga tijaabada in uu aqbalo tijaabadaada. |
| You will see the You Are Almost Ready to Begin Your Test page. | Waxaad arki doontaa bogga ay ku qoran tahay. Waxaad ku Dhowdahay in aad Diyaar u Tahay in aad Bilowdo Tijaabadaada (You Are Almost Ready to Begin Your Test). |
| Look at the Additional Test Information. It says, “By clicking Begin Test Now, I understand that this test is private and that I cannot copy or talk about any part of this test with anyone.” If you have any questions, raise your hand. | Fiiri Macluumaadka Tijaabada Dheeriga ah (Additional Test Information). Waxa ay leedahay, Riixidda Tijaabo Hadda Bilow(Begin Test Now), waxaan fahansanahay in tijaabadaan ay tahay mid khaas ah iyo in aanan guurin karin ama aanan kala hadli karin qayb tijaabadaan ah qofna.” Haddii aad qabto wax su`aal ah, gacanta taag. |
| When you reach the Attention box that says you have answered all the questions, stop and raise your hand. Your Test Administrator will come help you. | Marka aad gaarto sanduuqa Taxadarka (Attention) kaasoo sheegaya in aad ka jawaabtay dhammaan su`aalihii, jooji gacantana taag. Maamulaha Tijaabadaada ayaa kuu imaan doona in uu ku caawiyo. |
| When you are ready to begin, click Begin Test Now. | Marka aad diyaar u tahay in aad bilowdo, riix Bilow Tijaabo Hadda (Begin Test Now). |

# Ending Student Tests

This section provides directions for finishing a test and submitting it for scoring.

| **English** | **Somali** |
| --- | --- |
| We are almost done with this test. Finish the question(s) you are working on. | Waxaan ku dhownahay in aan samaynay tijaabadaan. Dhammee su`aasha(laha) aad ka shaqaynayso. |
| When you click Next on the last question of the test, you will see an Attention box. Click OK. Then click End Test. Another Attention box will appear. Click Yes to review your answers. You will see the Congratulations you have reached the end of the test page. You can review any questions you have marked for review. Do not click Submit Test until your Test Administrator tells you to do so. If you need help with these steps, raise your hand. | Marka aad riixdo Next su`aasha ugu danbaysa tijaabada, waxa aad arki doontaa sanduuqa Taxaddar (Attention). Riix OK. Kaddib riix dhammee tijaabada (End Test). Sanduuqa kale oo Taxaddar (Attention) ayaa muuqan doona. Riix Haa (Yes) si aad dib ugu eegto jawaabahaaga. Waxaad arki doontaa Hambalyo waxaad gaartay dhammaadka bogga tijaabada (Congratulations). Waxaad dib u eegi kartaa su`aalo kasta oo aad ku calaamadaysay dib u eegista. Ha riixin gudbi tijaabo (Summit Test) ilaa maamulaha tijaabadaada uu sidaa ku yiraahda. Haddii aad caawinaad u baahato tilaabooyinkaan, gacan taada taag. |
| If you have not finished your test and need more time, click Pause and raise your hand. | Haddii aadan dhammayn tijaabadaada aadna u baahan tahay waqti dheeri ah, riix Pause gacantaadana taag. |
| When you have answered all the questions and checked your answers, click End Test. Then click Submit Test. A warning box will ask Are you sure you want to submit the test? If you are finished, click Yes. If you need more time, click No and raise your hand. | Marka aad ka jawaabto dhammaan su`aalaha aadna hubiso jawaabaha, riix dhammee tijaabada (End Test). Kaddib riix gudbi tijaabo (Summit Test). Sanduuqa digniin ah ayaa ku weydiin doona ma hubtaa in aad tijaabo gudbiso? (Are you sure?) Haddii aad dhammaysay, riix Haa (Yes). Haddii aad u baahan tahay waqti dheeri ah, riix maya (No) gacantana taag. |
| You will see the Your Test Summary page. This page tells you that your test is finished. | Waxaad arki doontaa bogga Gabagabada Tijaabadaada (Your Test Summary). Boggaan waxa uu kuu sheegayaa in tijaabadaadii ay dhammaatay. |
| Please wait while your Test Administrator collects your test materials. | Fadlan sug halka Maamulaha Tijaabadaada uu aruurinayo ashyaa daada. |